

E2 - Second-years and First-years

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Previously on *Love Live! Superstar!!*

[00:04] ---

Spring had arrived and
we had become second-years,

[00:07] ---

and the five of us had started fresh
to try to win at the next Love Live!

[00:09] ---

But...

[00:10] ---

"Yuigaoka Girls' High School Idol Club"
"Let's be school idols"

[00:10] ---

No one's... coming.

[00:12] ---

No one wanted to join our club. Because...

[00:15] ---

That's why all of the first-years
are pretty convinced

[00:16] ---

that we wouldn't be able to
keep up with their training.

[00:19] ---

Are we going to have to continue
with just the five of us?

[00:21] ---

Just when we thought that...

[00:23] ---

My name's Kinako Sakurakoji!

[00:25] ---

We found a brave and
hardworking new student.

[00:28] ---

Welcome to...

[00:29] ---

...Liella!

[00:31] ---

Welcome!

[00:33] ---

We usually all gather like this!

[00:35] ---

We have plenty of snacks!

Oh, I'll also bring *takoyaki* next time!

[00:39] ---

This chocolate's mine.

[00:41] ---

Hey! Kina Kina gets first dibs!

[00:44] ---

Oh, lighten up!

[00:45] ---

"Second-years and First-years"

[00:45] ---

Kina Kina gets first dibs!

[00:47] ---

Oh, sorry to keep you
waiting, Kinako-*chan*.

[00:49] ---

Hello...

[00:51] ---

Once we're all here,
we start our practice.

[00:55] ---

You mean training towards the Love Live?

[00:57] ---

Yes! The stage of dreams for school idols.

[01:00] ---

That's what the Love Live is!

[01:03] ---

I'll be able to stand here, too?

[01:05] ---

Yeah! Let's do our best together!

[01:08] ---

Kanon-*senpai*...

[01:10] ---

Okay!

[01:16] ---

Are you okay?

[01:17] ---

I'm so sowwy...

[01:19] ---

Everyone's like this in the beginning.

[01:21] ---

I'll do my best!

[01:23] ---

Okay, let's do the next
part of our regimen.

[01:39] ---

One, two, three, four,
five, six, seven, eight!

[01:43] ---

One, two, three, four,
five, six, seven, eight!

[01:47] ---

Huh?

[01:53] ---

Huh?

[01:57] ---

We're now going to fight

[01:59] ---

Let's create our own wind

[02:03] ---

We're going to climb

[02:05] ---

*We're never going to lose,
we're going to win!*

[02:11] ---

More, more, more!!

[02:19] ---

Let's always surpass

[02:21] ---

Who we were yesterday

[02:25] ---

Even if we don't know

[02:27] ---

*Just how much we can do,
we're always fired up*

[02:30] ---

I want to smile together with you

[02:32] ---

*I want to know about worlds
I've yet to discover*

[02:36] ---

I'm going to become stronger

[02:38] ---

I don't wanna give up

[02:41] ---

Are you ready? Let's start up right now!

[02:46] ---

We're going to aim for the top
[02:49] ---
More than now, more than ever
[02:52] ---
Our hearts are pounding
[02:56] ---
Let's make it come true!
[02:57] ---
Right at this moment, as much as we can
[03:00] ---
*We're dreaming,
because that's all we can do*
[03:03] ---
We met, so this wish gives us passion
[03:08] ---
We can go
[03:12] ---
Let's make the impossible happen
[03:16] ---
*We're going to continue believing,
so WE WILL!*
[03:27] ---
I can't do this...
[03:29] ---
This is just the first day.
[03:30] ---
Yes!
[03:32] ---
You'll be fine! Don't worry!
[03:34] ---
I was never good at sports...
[03:36] ---
Wait!
[03:37] ---
Kinako-chan, you're it!
[03:39] ---
Wait! Wait!
[03:45] ---
I was always left behind.
[03:48] ---
You don't need to worry about that!
[03:50] ---
*Yeah. This one here couldn't even do
a single sit up when she joined.*
[03:55] ---
That's in the past! I trained really har--
[03:58] ---

I'm trying to make her feel better!
Would you just go along with it already?

[04:02] ---

Yes!

[04:03] ---

You're way more amazing
than my past self, Kina Kina!

[04:07] ---

Really...?

[04:09] ---

Yeah! So cheer up!

[04:11] ---

I know.

[04:13] ---

Try standing in the center.

[04:16] ---

Me?

[04:17] ---

Yeah.

[04:35] ---

Doesn't it feel great?

[04:37] ---

Yes...

[04:38] ---

Once this becomes the Love Live stage,

[04:41] ---

you'll have plenty of
people cheering for you,

[04:44] ---

and they'll give us all strength.

[04:49] ---

That's lovely...

[04:52] ---

So cheer up.

[04:56] ---

I'll do my best!

[04:57] ---

"Keke's
Secret Training Menu!!"

[04:58] ---

Here you go.

[05:01] ---

Strengthening regimen?

[05:03] ---

This is the secret regimen I used
when I had zero stamina.

[05:06] ---

You can have it now!

[05:07] ---

"Wake up at 5 AM.

After stretching, run 3 kilometers"...

[05:12] ---

This is really detailed.

Thank you so much!

[05:15] ---

But don't push yourself too hard.

[05:17] ---

Make sure you go at your own pace.

[05:19] ---

Okay!

[05:20] ---

--I'll try it out first thing tomorrow.

--Hopefully, we'll get
more first-years to join.

[05:22] ---

--Make sure you don't stay up too late.

--Hopefully, we'll get
more first-years to join.

[05:24] ---

--Right! I go to bed early
and wake up early anyway!

--Hopefully, we'll get more first-years to join.

[05:25] ---

--Right! I go to bed early
and wake up early anyway!

--Yes, when there's only one...

[05:27] ---

--Once you get used to it,
let's go running together!

--They probably can't help but feel like they're always behind.

[05:29] ---

--I-I'll do my best!

--They probably can't help but
feel like they're always behind.

SIGN "The School Idol Club Is Seeking New Members" "Let's strive for the Love Live and Win!!!"

[05:35] ---

See you later!

[05:49] ---

Hey.

[05:57] ---

Do you have a second?

[06:00] ---

Have a seat.

[06:02] ---

Okay.

[06:06] ---

How's it going?

[06:09] ---

What do you mean?

[06:10] ---

The School Idol Club.

[06:12] ---

Are you interested?

[06:14] ---

Yes. Well, Mei is.

[06:16] ---

Mei?

[06:16] ---

The hell're you looking at?!

[06:19] ---

And?

[06:21] ---

How's the School Idol Club?

Any scary *senpais*?

[06:25] ---

All of them are really nice!

Their practice is pretty rough,

[06:30] ---

but they're trying to get to
the Love Live, so it's expected.

[06:33] ---

The Love Live...

[06:41] ---

I have a request.

[07:04] ---

Morning!

[07:05] ---

Have a good day! Be careful.

[07:09] ---

Morning, Manmaru!

[07:15] ---

I'll see you later!

[07:17] ---

Kinako-*chan*!

[07:19] ---

Kanon-*senpai*?

[07:21] ---

I guess I found you. Let's run together.

[07:25] ---

Sure!

[07:43] ---

Here.

[07:44] ---

Take your time drinking it.

[07:45] ---

Thanks...

[07:52] ---

You're going a little over
your pace, so be careful.

[07:55] ---

Sorry... I just can't help myself.

[07:59] ---

Go at your own pace. The worst thing
you can do is work too hard.

[08:02] ---

But...

[08:04] ---

You're all striving to win, right?

[08:10] ---

Yeah.

[08:13] ---

I...

[08:15] ---

I...

[08:17] ---

I don't want to hold you all back!

[08:23] ---

I understand.

[08:25] ---

Of course, we do want to
win at the Love Live.

[08:28] ---

That is a very important goal for us.

[08:30] ---

But at the same time...

[08:32] ---

...we want everyone to know
how fun it is being a school idol.

[08:37] ---

Kanon-senpai...

[08:39] ---

It'd be the best if we could
get other first-years to join us

[08:43] ---

and find out just how fun it is.

[08:46] ---

But I wonder how we can make that happen.

[08:50] ---

I'm sorry...

[08:51] ---

No, no! It's not like I'm
blaming you for anything.

[08:54] ---

Actually, I should be
the one to apologize.

[08:56] ---

I'm sorry for putting so much on you.

[08:59] ---

I'm going to think about
this a little more.

[09:10] ---

--Other first-years...

[09:12] ---

--Nattsu!
--Other first-years...

[09:14] ---

The Nikkei's plummeted!
This was rather unexpected!

[09:18] ---

At this rate, my monthly goal will be...

[09:21] ---

Money, money, money!

[09:27] ---

Am I really doing this?

[09:30] ---

I have a request.

[09:32] ---

I want you to invite Mei
to be a school idol.

[09:39] ---

Mei.

[09:40] ---

She wants to talk to you.

[09:44] ---

Huh? Uh, well, I...

[09:50] ---

This is for the School Idol Club...

[09:58] ---

W-Won't you...

[10:02] ---

Won't you try being a school idol with me?

[10:06] ---

Huh? Yoneme-san?

[10:08] ---

A school idol?!

[10:10] ---

You like them?

[10:15] ---

Yoneme-san! Huh?

[10:19] ---

Come with me.

[10:21] ---

Eek! Please spare my life!

I don't have any money right now!

[10:26] ---

They're sending me money from home!

[10:29] ---

Bread! I do have some bread though!

[10:31] ---

Carbonara bread! I'm totally
hooked on these right now--

[10:33] ---

I'm ain't gonna take anything from you.

[10:35] ---

Huh?

[10:36] ---

Did Shiki ask you to invite me
into the School Idol Club?

[10:41] ---

Yes...

[10:42] ---

Well, ignore her from now on.

[10:44] ---

Right..

[10:45] ---

Also, whenever there's
other people around,

[10:47] ---

don't talk to me about school idols.

[10:51] ---

I have no interest in school idols.

[10:55] ---

We have P.E. next. Hurry up.

[10:57] ---

Oh, right.

[10:58] ---

Ow... I think I worked out
too hard this morning.

[11:05] ---

Sakurakoji-san? Sakurakoji-san?

[11:09] ---

Is she okay?

[11:11] ---

Didn't Sakurakoji-san join
the School Idol Club lately?

[11:19] ---

You okay?

[11:21] ---

Sorry.

[11:22] ---

You're totally outta energy.

[11:24] ---

That's what you get for doing
morning training all of a sudden.

[11:27] ---

Maybe the School Idol Club really is hard.

[11:30] ---

Probably.

[11:32] ---

No!

[11:33] ---

This isn't because the training's rough.
It's just I have no energy!

[11:37] ---

I saw you running in
the morning, Kinako-chan.

[11:40] ---

I was just doing that on my own.

[11:41] ---

And I heard you were practicing on
the roof late into the evening last night.

[11:45] ---

Well, the others were
teaching me choreography.

[11:49] ---

All right, gather around.

[11:52] ---

Let's go.

[11:54] ---

I wonder if they got the wrong idea.

[11:58] ---

Don't worry about it.
They don't have a clue.

[12:02] ---

Not that I really know either...

[12:06] ---

"Win!!!"

SIGN "The School Idol Club Is Seeking New Members" "Let's strive for the Love Live and Win!!!"

[12:12] ---

I tried to find out more
from the first-years,

[12:15] ---

but it appears that
there are no first-years

[12:17] ---

that want to join the School Idol Club.

[12:19] ---

I see...

[12:21] ---

Maybe I'll join concert band...

[12:23] ---

What about the School Idol Club?

[12:25] ---

No way! There's no way
I'd be able to keep up.

[12:27] ---

Well, they are striving to win after all.

[12:30] ---

They really are amazing.

[12:35] ---

Love Live! Superstar!!

[12:37] ---

"New Member Reception"

[12:41] ---

"This way"

[12:42] ---

As I had suspected, no one is joining
because of you, Sumire.

[12:45] ---

Why is it me?

[12:46] ---

I can't think of any other reason.

[12:48] ---

That's so rude!

[12:49] ---

Hello.

[12:50] ---

Ah! Kina Kina!

[12:52] ---

Well, did you try talking
to other first-years?

[12:54] ---

I'm sorry...

[12:56] ---

I tried talking to them,
but everyone seemed hesitant.

[13:00] ---

So it really is Sumire's fault.

[13:02] ---

Drop it already!

[13:04] ---

Actually, I think it's my fault.

[13:06] ---

Huh?

[13:08] ---

It's probably because I'm here, and...

[13:12] ---

What the heck are you even saying?

[13:14] ---

We told you, it's because of me!

[13:16] ---

Yes! Yes!

[13:18] ---

Yes! If only I had more of a presence...

[13:20] ---

Oh, lay off me!

[13:23] ---

The practice?

[13:24] ---

Yes... A handful of my classmates
had seen me practicing...

[13:29] ---

...and it looked difficult to them.

[13:33] ---

I see...

[13:34] ---

It's not your fault at all!

[13:37] ---

It's all because I'm terrible at sports.

[13:41] ---

That's why it's been more difficult...

[13:43] ---

It's okay. If you keep practicing
and get the hang of it...

[13:46] ---

But it'll be too late to
try to find people by then.

[13:52] ---

Want to try to simplify
our training regimen a bit?

[13:55] ---

Oh, no! I don't think that's right!

[13:59] ---

That might be the best strategy.

[14:01] ---

Ren-*chan*...

[14:03] ---

Of course, I also want to
win at the Love Live.

[14:08] ---

But even more than that...

[14:09] ---

I want school idols to be
a permanent part of this school.

[14:13] ---

I want to take what my mother started
and bring it to life with everyone.

[14:16] ---

I guess your mom did start this...

[14:19] ---

We need to create a place
where plenty of first-years can join,

[14:23] ---

and we should spread the school idol
activities at this school.

[14:28] ---

What do you think, Kanon-*chan*?

[14:31] ---

Yeah...

[14:32] ---

I guess we have to change something.

[14:37] ---

In that case...

[14:38] ---

"Win!!"

[14:39] ---

"Get There!!"

[14:47] ---

--Is this okay?

--Yeah.

[14:50] ---

I'll putting up the training
regimen over here.

[14:52] ---

We're practicing only an hour?!

[14:54] ---

Are we going to make it
to the Love Live like this?

[14:56] ---

If you're going to complain, then you can

come up with some ideas yourself.

[15:00] ---

But if we don't win,
you'll have to back to Shanghai.

[15:03] ---

That's not for you to worry about.

[15:05] ---

And, to further lure in
some first-years...

[15:09] ---

"Get some *takoyaki*!"
"Welcome new members!!"

[15:11] ---

We've got some *takoyaki*!

[15:13] ---

The School Idol Club
practices up on the roof!

[15:16] ---

Please come see us!

[15:18] ---

"Let's be school idols"

[15:19] ---

--Come try out our new
practice regimen with us.

[15:20] ---

--We're the School Idol Club!
--Come try out our new
practice regimen with us.

[15:22] ---

--We're the School Idol Club!
--Anyone can join now!

[15:24] ---

"*Welcome to the School Idol Club!*"

[15:25] ---

--Want to be school idols with us?

[15:26] ---

--It's good. Want one?
--Want to be school idols with us?

[15:27] ---

--It's good. Want one?
--Let's all have fun with the lessons!

[15:29] ---

--Nah, I'm good.
--Let's all have fun with the lessons!

[15:30] ---

--Nah, I'm good.
--We still have plenty of *takoyaki*.

[15:31] ---

--Here.

--We still have plenty of *takoyaki*.

[15:32] ---

"*Welcome to the School Idol Club!*"

[15:32] ---

--A training regimen. Want it?

--We still have plenty of *takoyaki*.

[15:33] ---

--A training regimen. Want it?

--Won't you come sing with us?

[15:35] ---

Won't you dance with us?

[15:36] ---

--I don't want either!

--We're the School Idol Club!

[15:40] ---

Whew, that was a huge success!

[15:43] ---

Hopefully this will attract more people.

[15:46] ---

"*Welcome to the School Idol Club!*"

"*We welcome new members!*"

It's easy enough so anyone can start!"

[16:03] ---

Oh, crap.

[16:05] ---

Ah... right.

[16:12] ---

We don't have practice.

[16:18] ---

Just five more seconds.

[16:20] ---

Three, two, one, and we're done!

[16:25] ---

Okay, that's all for today!

[16:27] ---

Huh?

[16:27] ---

We're already done?

[16:29] ---

Yeah. This is the regimen

we decided on the other day.

[16:32] ---

It didn't feel like we did anything.

[16:35] ---

Sumire-san!

[16:40] ---

But you know, I may just be exhausted!

[16:43] ---

Yes! If anyone needs more of a workout,
they can practice more at home!

[16:47] ---

--Okay, let's start the stretches.
--Okay!

[16:49] ---

Don't let it get to you.

[16:51] ---

Kanon-*senpai*.

[16:53] ---

This is what we all decided.
Let's try this out for a little longer.

[16:58] ---

Okay...

[17:05] ---

Sit.

[17:06] ---

Huh?

[17:07] ---

I told you to sit!

[17:09] ---

Y-Yes, ma'am!

[17:12] ---

Sorry!

[17:13] ---

I already ate the bread,
so this is all I have right now!

[17:16] ---

I don't want that. You've seriously
got the wrong idea again.

[17:20] ---

Don't let it get to you.
This is how Mei usually is.

[17:25] ---

What the...

[17:26] ---

The hell're you doing here?

[17:28] ---

Coincidence. Pay me no mind
and continue talking

[17:30] ---

about school idols.

[17:32] ---

About school idols?

[17:34] ---

I-I had no intention
of talking about them...

[17:38] ---

You didn't?

[17:44] ---

Sakurakoji...

[17:46] ---

You ended up wanting to try out
being a school idol, right?

[17:50] ---

Huh?

[17:51] ---

That's why you joined, right?

[17:53] ---

You joined knowing that
they were striving to win

[17:57] ---

and the training would be hard, right?

[17:59] ---

Yeah, I did...

[18:02] ---

Then just keep going forward.

[18:06] ---

Just try believing in the thing
you want to do and strive for.

[18:12] ---

Don't worry about
all the voices around you.

[18:30] ---

Okay.

[18:43] ---

Okay, one more lap!

[18:49] ---

Kanon-*senpai*...

[18:51] ---

Kinako-*chan*.

[18:53] ---

I just felt like I needed to train more...

[18:57] ---

Yeah, I couldn't sit still either.

[19:01] ---

What are you doing here?!

[19:02] ---

Hey, Kinako-*chan*'s here, too!

[19:04] ---

No fair that all of you

tried to train on your own.

[19:08] ---

I can't believe we all
ran into each other.

[19:10] ---

And at the same time.

[19:12] ---

Girls...

[19:17] ---

Um!

[19:19] ---

Why don't we go back to the old one?

[19:22] ---

Huh?

[19:23] ---

This might be rude of me to say...

[19:31] ---

But I want to do my best and strive
to win along with the rest of you!

[19:36] ---

What I admired to be...

What I wanted to be...

[19:41] ---

...was like all of you working so hard
so you could win!

[19:45] ---

Even if it's rough, you're all
so positive and working hard.

[19:50] ---

But...

[19:51] ---

I know. But... But...!

[20:02] ---

I couldn't help but wonder, too...

[20:05] ---

If we were doing the right thing.

[20:08] ---

Senpai...

[20:09] ---

If we go back to the old regimen,
we might not get any more first-years.

[20:13] ---

You might end up being the only one.

[20:18] ---

Will you try hard even then?

[20:21] ---

Yes...

[20:22] ---

Will you strive to win
with the rest of us?

[20:26] ---

Yes!

[20:30] ---

Everyone good with that?

[20:31] ---

I'm in.

[20:34] ---

I'm sure it'll get through to everyone.

[20:36] ---

Even if it's difficult, if you keep
working hard doing the thing you love,

[20:39] ---

the fun that lies beyond that
becomes even greater.

[20:42] ---

That we'll be able to make
something that we all want to do!

[20:46] ---

That's how I feel!

[20:49] ---

I'm sorry! I went too far.

[20:53] ---

No, I think you're exactly right.

[20:55] ---

Ren-chan.

[20:57] ---

Let's believe in
the power of school idols.

[21:00] ---

Our feelings are bound to reach everyone!

[21:03] ---

Right!

[21:04] ---

We almost lost sight of our goal.

[21:07] ---

Talk about a huge mistake.

[21:10] ---

We got too distracted by
what was right in front of us.

[21:13] ---

Our goal hasn't changed!

[21:21] ---

Kinako-chan!

[21:31] ---

We're Liella! And our goal is...

[21:35] ---

The Love Live!

[21:37] ---

And victory!

SIGN "The School Idol Club Is Seeking New Members" "Let's strive for the Love Live and Win!!"

[21:45] ---

"Win!!"

[21:49] ---

Okay, one more lap!

[21:51] ---

You can do it! You can do it!

[22:05] ---

Kanon Shibuya...

[22:08] ---

*Beyond the dream I'm chasing,
I'd always see*

[22:13] ---

*This star called hope,
and because it shines, because it shines*

[22:21] ---

*Even if I stumbled,
I could keep moving forward*

[22:26] ---

*Just where am I headed
beyond this dream I'm chasing?*

[22:35] ---

We'll get lost again among our encounters

[22:39] ---

But we can enjoy that, too

[22:44] ---

*When you're able to do something that you
thought seemed possible but wasn't*

[22:48] ---

*It makes you so happy that you want to
work hard and your heart wants to pop out*

[22:55] ---

Ah

[22:57] ---

*We want to tell everyone
to laugh more and sing more*

[23:02] ---

So let's keep going even further

[23:06] ---

*The world keeps expanding and
some of the scenery might change*

[23:11] ---

But our passion will never change!

[23:14] ---

*There are dreams we want to see come true
by overcoming a lot of frustration*

[23:20] ---

*Come on, everyone,
let's make them come true*

[23:24] ---

*I wonder what kind of excitement
we'll play tomorrow*

[23:29] ---

Let's change the future!

[23:37] ---

"Episode 3: Next in Line to Win"

[23:37] ---

Next time... "Next in Line to Win."

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:30:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:30:12 UTC by whimsee